

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Практикум по отраслевому переводу с английского языка на русский язык
Модуль 2
(Субтитрование как вид аудиовизуального перевода)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Технологическое планирование и реализация переводческих проектов

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ПК-1 Способен осуществлять межъязыковой перевод, соблюдая нормы переводческой эквивалентности и адекватности.

ПК-2 Способен осуществлять контроль качества перевода.

ПК-4 Способен оказывать переводческие услуги на профессиональном уровне

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 Находит основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах)

ИОПК-1.2 Объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации

ИОПК-1.3 Интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов)

ИОПК-1.4 Применяет основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах)

ИОПК-3.1 Использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели.

ИОПК-3.2 Создает иноязычное высказывание в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения

ИОПК-3.3 Выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.

ИОПК-3.4 Верно интерпретирует смысл устных и письменных высказываний на иностранном языке в соответствии с коммуникативной ситуацией, жанрово-стилистическими и социо-культурными особенностями

ИОПК-6.1 Осуществляет выбор информационной технологии с учетом специфики профессиональной задачи, требующей решения

ИОПК-6.2 Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий

ИОПК-6.3 Выбирает инструменты автоматизированного перевода, компьютерные приложения и программы для решения конкретных профессиональных задач и задействует их функционал в процессе перевода

ИОПК-6.4 Использует социальные сети в профессиональных целях, в том числе как инструмент для позиционирования себя в профессиональном сообществе

ИПК-1.1 Выполняет предпереводческий анализ исходного текста: определяет тип, жанрово-стилистические особенности, прагматический потенциал, семантические

характеристики исходного текста, выявляет трудности его передачи на языке перевода и подбирает подходящие стратегии и средства для решения коммуникативной задачи.

ИПК-1.2 Выполняет письменные переводы неспециализированных текстов различной тематики и сложности с первого и второго иностранного языка на русский язык, соблюдая требования стандартов качества перевода

ИПК-1.3 Принимает решения по выбору переводческих соответствий и приемов перевода в отношении переводимого текста, в соответствии с переводческим заданием, коммуникативной задачей, нормативными требованиями, языковыми и контекстными ограничениями

ИПК-1.4 Составляет локальные тематические словари и терминологические базы в ручном и автоматическом режимах

ИПК-1.5 Выполняет перевод в форме литературной обработки или транскреации (перефразирует, сокращает, реструктурирует, адаптирует) в соответствии с переводческим заданием (по согласованию с заказчиком)

ИПК-1.6 Вносит исправления в текст перевода, дорабатывает его в соответствии с замечаниями и комментариями оценивающего (и) или заказчика

ИПК-1.7 Осуществляет подготовку к переводу в соответствии с переводческим заданием и видом перевода

ИПК-1.8 Систематизирует лексику для перевода и составляет переводческие лексиконы-тезаурусы

ИПК-1.9 Выполняет профессионально-ориентированный перевод текстов с первого иностранного языка на русский язык в одной или нескольких областях, соблюдая требования стандартов качества перевода

ИПК-2.1 Проводит верификацию исходного и переводного текстов, в том числе используя специальные программы и инструменты, и формулирует тактические критические замечания к качеству перевода

ИПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль качества выполненного перевода и предлагает внести и/или вносит в текст перевода необходимые правки

ИПК-2.3 Проводит анализ переводческих ошибок, устанавливает их причины и разрабатывает практические рекомендации по улучшению качества перевода

ИПК-2.4 Анализирует и обосновывает конкретные переводческие решения, основываясь на изученных теоретических подходах и используя соответствующий метаязык

ИПК-4.1 Знает способы поиска заказов и клиентов

ИПК-4.2 Выявляет требования и запросы заказчика, обсуждает условия взаимодействия и способы достижения результатов

ИПК-4.3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по стилю

ИПК-4.4 Руководствуется в профессиональной деятельности принципами переводческой этики (конфиденциальность, безопасность данных, честная конкуренция, работа в пределах компетенции и пр.)

ИПК-4.5 Знает особенности технологической цепочки создания переводческого продукта и умеет в нее встраиваться

2. Задачи освоения дисциплины

– освоить понятийный аппарат теории аудиовизуального перевода для решения практических задач профессиональной деятельности;

– научиться применять технологии субтитрирования и укладки текста с сохранением псевдоустности и соблюдением норм переводящего языка для достижения максимального коммуникативного эффекта при переводе.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплина (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор. Дисциплина входит в модуль Профессиональный модуль по выбору 1. Письменный отраслевой перевод.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине (модуль 2)

Семестр 6, зачет с оценкой.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Основы проектной деятельности», «Теоретические основы перевода», «Русский язык и культура речи для переводчиков», «Язык и культура в контексте межкультурной коммуникации».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем модуля дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-практические занятия: 46 ч.

в том числе практическая подготовка: 46 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Основы теории аудиовизуального перевода (АВП)

Феномен АВП. Терминосистема АВП. Трудности АВП. Виды АВП. Компетенции аудиовизуального переводчика. Сцена как единица АВП. Методика анализа сцен. Предпереводческий анализ в АВП. Анализ целевой аудитории, портретирование персонажа, виды конфликтов. Перевод юмора в кино. Оформление монтажных и диалоговых листов. Современные тенденции в АВП-науке и АВП-блогосфере.

Тема 2. Субтитрирование как вид АВП.

Требования к субтитрированию. Субтитровочные стайлгайды. Псевдоустная работа с синонимическим рядом и сочетаемостью, эксперимент по фиксации устной речи. Основы укладки текста под субтитры. Свободно распространяемое и лицензионное субтитровочное ПО.

Тема 3. Практикум по субтитрированию.

Субтитрирование сцен из аудиовизуальных произведений различных жанров в языковой паре английский – русский с последующим совместным просмотром и переводческой рефлексией (жанровые особенности, причины принимаемых переводческих решений, оценка принятых решений, технические трудности). Предлагаемые жанры: документальный фильм, современный сериал, боевик, фэнтези, комедия, комедийный мультсериал, аниме, жанр по выбору студента.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине осуществляется путем контроля посещаемости, выполнения домашних заданий, проведения круглых столов, опросов и экспресс-тестирования. Текущий контроль успеваемости студентов фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр. Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой в шестом семестре проводится в форме итогового тестирования и защиты итогового проектного задания.

Примеры вопросов для итогового тестирования

1. Выберите наиболее современное обозначение киноперевода, которое точно отражает суть процесса.

- А. аудиовизуальный перевод
- Б. локализация мультимедиа**
- В. перевод аудиомедиаальных текстов
- Г. мультимодальный перевод

2. Трансмедиа – это...

- А. сочетание инфографики, текста и звука в одном продукте
- Б. подача одной и той же истории с помощью разных медиаканалов
- В. адаптация продукта к разным целевым аудиториям
- Г. создание отдельной вселенной со своей мифологией и системой персонажей**

3. Соотнесите вид компетенции АВ-переводчика и конкретные умения, которые ему соответствуют.

1 – Языковая; 2 – межкультурная; 3 – самоорганизационная; 4 – компетенция в области медиадоступности; 5 – технологическая; 6 – цифровая

- А. Уверенно владеет родным и иностранным языками
- Б. Эффективно использует программы для создания и перевода субтитров
- В. Способен/на распределять время работы и отдыха
- Г. Владеет методикой пред- и переводческого анализа АВ-произведения
- Д. Способен/на определить степень адаптации АВ-произведения для аудитории с особыми потребностями
- Е. Способен/на учитывать специфику ЦА языка оригинала и языка перевода

1 – А; 2 – Е; 3 – В; 4 – Д; 5 – Г; 6 – Б

Пример итогового проектного задания

Перед вами трейлер мультфильма на английском языке. К нему приложен файл-темплейт. Пользуясь одной из программ, функционал которых был изучен вами в ходе курса, выполните перевод субтитров на русский язык. Учитывайте требования стайлгайдов. Не вносите изменений в темплейт. Загрузите итоговую работу в LMS Moodle в формате .srt. Подготовьте небольшой обзор трудностей, с которыми вы

столкнулись при работе над переводом, а также отметьте наиболее удачные (с вашей точки зрения) фрагменты перевода.

Оценка «отлично» выставляется, если в итоговом проектном задании отсутствуют технические, грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, а также грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен не менее чем на 85%; студент собрал текущее портфолио (выступление на круглом столе, посещаемость не менее 60% занятий, активное участие в занятиях и своевременная сдача домашних заданий).

Оценка «хорошо» выставляется, если в итоговом проектном задании отсутствуют технические ошибки, присутствует незначительное количество грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок (не более 2-х на каждый вид), отсутствуют грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен на 65%–85%; студент частично собрал текущее портфолио (выступление на круглом столе, посещаемость менее 60% занятий, несвоевременная сдача домашних заданий).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании присутствуют технические ошибки, допущено значительное количество грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок (более 2-х на каждый вид), есть признаки грубых нарушений динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен на 40–65%; студент не выступил на круглом столе, посетил менее 60% занятий без уважительной причины и не сдал домашние задания.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании допущены множественные технические, грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, присутствуют многочисленные грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен менее чем на 40%; студент не принимал участия в текущем образовательном процессе.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=36256>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (<https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>).

в) План практических занятий по дисциплине представлен в LMS Moodle <https://moodle.tsu.ru/mod/page/view.php?id=805418>

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов представлены в презентациях в электронном учебном курсе по дисциплине в LMS Moodle <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=36256>

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Асташина Д.А., Козуляев А.В. и др. Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций. Казань, 2021. 46 с.
- Горшкова, В.Е. Перевод в кино. Иркутск: ИГЛУ, 2006. 278 с.
- Лотман, Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллинн, 1973. 140 с.
- Митта А.Н. Кино между адом и раем. М., 2011. 316 с.
- Cintas J.D., Anderman G. Audiovisual Translation. New York, 2009. 271p.

б) дополнительная литература:

- Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Переводческий анализ текста. Казань, 2016. 94 с.
- Baldry A. Multimodal Transcription and Text Analysis London, 2006. 288 p.
- Burczynska P. Multimodality and Audiovisual Translation: Subtitling Humor. Saarbruecken, 2012. 232 p.
- Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation / ed. I. Ranzato, S. Zanotti. New York – London, 2018. 303 p.

в) ресурсы сети Интернет:

- Губарев Е. Что такое АВП. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-LKW9qeFA6o&t=1s>
- Козуляев А. Трансмедиа URL: <https://disk.yandex.ru/i/sC3GRSgnQ97hVw>
- Школа аудиовизуального перевода. URL: https://www.youtube.com/@avt_school
- Школа дидактики перевода. URL: <https://www.youtube.com/channel/UCJ7oYJNAUyb9TXDEBJSQzyA>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standard 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс Диск и т.п.);
- свободно распространяемое субтитровочное ПО (Aegisub, Subtitle Edit).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам. Обязательно наличие предустановленного субтитровочного ПО (см. п. 13), проектора и устройства для вывода звука.

15. Информация о разработчиках

Зорина Надежда Владимировна, кандидат филологических наук, кафедра английского языка в сфере научной коммуникации, доцент